**لاله رخ**

**وجدانی، عبدالحسین**

این نام زیبای ایرانی عنوان اثری بس شیوا و لطیف است از توماس مور1 (1852-1779 م)شاعر نامدار ایرلندی.

این شاهکار ادبی-تا آنجا که بنده می‏دانم-به فارسی ترجمه نشده است و ترجمهء آن نیز به نحوی که در خور اصل باشد کاری ساده و سرسری نیست،مایهء فراوان‏ میخواهد در هر دو زبان به اضافهء قبول خاطر و لطف سخن که خدا داد است.

توماس مور در دانشگاه لندن درس حقوق می‏خواند ولی دلدالهء ادبیات بود. در همان دوران تحصیل غزلیاتی می‏سرود مشحون از شور و حال و به یمن انتشار آنها تحت عنوان«ترانه‏های ایرلندی‏2»به محافل ادبی لندن راه یافت و سرشناس شد و این‏ به سال 1807 بود.

ده سال بعد از توماس مور«لاله رخ»را منتشر ساخت و این اثر گرانمایه نام او را بلند آورازه کرد و وی را رد ردیف اذیبان و شاعران نامدار چون لرد بایرون‏3و سر والتر اسکات‏4قرار داد.

چکیدهء داستان چنین است که«لاله رخ»برای یرگزاری شن زناشوئی خود از دهلی به کشمیر رهسپار می‏شود،با گروهی از غلامان و کنیزان.در میان خیل همراهان‏ شاعری بود به نام«فرامرز»برای تفریح لاله رخ و سرگرم ساختن وی از آن سفر طولانی‏ چهار قصه برای او نقل می‏کند:

1-پیامبر نقابدار خراسان‏5

زلیخا معشوقهء آذین است که«المقنع»او را می‏فریبد و به دروغ به وی می‏گوید که آذین در میدان جنگ کشته شده است،«پس او را به زنی می‏گیرد و به حرمسرای‏ خود می‏برد آذین هنگام بازگشت از میدان جنگ درمی‏یابد،که زلیخا در حرم المقنع‏ است.پس با رقیب به پیکار برمی‏خیزد،المقنع شکست می‏خورد و برای آنکه به دست‏ دشمن نیفتد خودکشی می‏کند.زلیخا نیز برای حفظ جان خود و اینکه او را نشناسد چهرهء خود را با نقاب المقنع می‏ضوشاند.آذین فاتحانه وارد حرمسرای المقنع می‏شود و او را به اشتباه با ضربهء شمشیری هلاک می‏سازد و به ابن ترتیب معشوقه به تیغ عاشق کشته‏ می‏شود و در آغوش او جان می‏سپارد

2-بهشت و پری‏1

این داستان لطف و صفا و در عین حال عظمتی خاص دارد.

«پری»در پی یافتن ارمغانی است که به خداوند تقدیم کند تا او را به بهشت‏ خود راه دهد.پس قطره‏ای خون از جوانی هندی را که در راه آزادی کشورش نثار کرده بود به حضور می‏برد ولی مورد قبول نمی‏افتد.

پری به تکاپو ادامه می‏دهد و این بار،واپسین دم جوانی مصری را که تاب تحمل‏ مرگ معشوقه را نیاورده و جان سپرده است،به بارگاه خداوندی تقدیم می‏دارد ولی این‏ نیز پذیرفتهء درگاه الهی نمی‏گردد.پری از تلاش باز نمی‏ایستد و این بار قطرهء اشک‏ جنایتکاری سنگدل را نزد خداوند به ارمغان می‏برد.جنایتکاری که هرگز دلش بحال‏ کسی نسوخته و قطره‏ای اشک در عمر خویش نریخته است،هنگامی که فرزند خرد- سالش برای آمرزش روح او دعا می‏کند،سر شک از دیده روان می‏سازد و همین ارمغان‏ مورد قبول خداوند قرار می‏گیرد و پری را به بهشت برین راه می‏دهد.

3-پرستندگان آتش‏2

در این داستان«امیر الحسناز عربستان بسوی ایران روانه می‏شود تا قیام‏ حافظ پیشوای«گبران»را سرکوب کند.

4-روشنائی حرم‏3

(1)- Paradise and the Pari

(2)- The Fire Worshippers

(3)- The Light of Harem